Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:39

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i od wszystkich których nie mogliście w Prawie Mojżesza zostać uznanymi za sprawiedliwych w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i to wszystkich, co do których nie byliście w stanie być usprawiedliwieni w Prawie Mojżesza;\* w Nim każdy, kto wierzy,\*\* dostępuje usprawiedliwienia.\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i od wszystkich których nie mogliście w Prawie Mojżesza zostać uznanymi za sprawiedliwych w Tym każdy wierzący jest uznawany za sprawiedliwego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i to wszystkich, nawet tych, za które nie ma usprawiedliwienia w Prawie Mojżesza.W Nim każdy, kto wierzy, dostępuje usprawiedliwienia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I przez niego każdy, kto uwierzy, jest usprawiedliwiony we wszystkim, w czym nie mogliście być usprawiedliwieni przez Prawo Mojżesza. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I od wszystkiego od czegoście nie mogli być przez zakon Mojżeszowy usprawiedliwieni, przez tego każdy wierzący usprawiedliwiony bywa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przez tego wszelki, który wierzy, usprawiedliwion bywa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każdy, kto uwierzy, jest przez Niego usprawiedliwiony ze wszystkich [grzechów], z których nie mogliście zostać usprawiedliwieni w Prawie Mojżeszowym. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I że w nim każdy, kto wierzy, bywa usprawiedliwiony w tym wszystkim, w czym nie mogliście być usprawiedliwieni przez zakon Mojżesza. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | w Nim jest usprawiedliwione każdemu wierzącemu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każdy, kto wierzy, otrzymuje usprawiedliwienie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | To w Nim właśnie każdy wierzący dostępuje usprawiedliwienia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Ale każdy, kto wierzy w Jezusa Chrystusa, będzie usprawiedliwiony.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | bo w Nim właśnie każdy, kto wierzy, dostępuje usprawiedliwienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | у цьому кожний вірний виправдається. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także wszystkiego, przez co nie mogliście zostać uznani za sprawiedliwych w Prawie Mojżesza; zaś w nim, każdy, kto wierzy jest uznawany za sprawiedliwego. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | To znaczy, Bóg oczyszcza każdego, kto złoży ufność w tym człowieku, nawet co do tych wszystkich rzeczy, w których nie mogliście być oczyszczeni przez Torę Moszego. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i że we wszystkim, w czym nie mogliście zostać uznani za niewinnych na podstawie Prawa Mojżeszowego, dzięki niemu każdy, kto wierzy, zostaje uznany za niewinnego. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Każdy, kto Mu uwierzy, zostanie uniewinniony ze wszystkich przestępstw, od których nie mogło was uwolnić Prawo Mojżesza. |

1. 1) <x>500 3:15</x>; <x>510 10:43</x>; <x>520 3:28</x>; <x>550 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 53:11</x>; <x>520 4:25</x>; <x>520 6:7</x>; <x>520 10:4</x>; <x>550 2:16</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Ww. 38-39 różnią się w mss podziałem treści; <x>510 13:39</x>L. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>420 1:5</x> [↑](#footnote-ref-5)